Traducción del lenguaje y modelo de transferencia

1. Del lenguaje académico al lenguaje del aula

AULA12 ya hace una traducción propia: toma enfoques como el aprendizaje basado en problemas, el constructivismo social y el aprendizaje significativo, y los convierte en herramientas con nombres que el estudiante y el docente entienden. La tabla muestra esa equivalencia.

Concepto académico	Herramienta AULA12	Cómo se explica al docente
Aprendizaje basado en problemas	RETO	Herramienta didáctica que plantea desafíos de conocimiento al equipo, con 3 a 6 actividades.
Indicador de desempeño	MISIÓN	El conocimiento que el estudiante va a construir, redactado como preguntas que despierten curiosidad.
Material de lectura o documento de apoyo	PISTA	Documento académico o informativo sobre el tema, con una actividad de comprensión y producción.
Aprendizaje colaborativo	Equipos de 4	Todos aportan a una meta común; se organizan según talentos y dificultades.
Ambiente de aprendizaje	Rediseño del aula	Aula limpia, colores suaves, mesas en círculo, biblioteca, sofá, música.
Evaluación por competencias	Saber ser, saber hacer, saber	Se valora el proceso y los productos, no solo el examen.
Práctica reflexiva docente	Reflexionar para transformar	Registrar lo que pasa en clase y convertirlo en mejora y en artículos.

2. Cómo se conserva el rigor

- Cada herramienta mantiene su referente teórico visible en el mapa (Ausubel, Vygotsky, Tonucci).
- El lenguaje cercano del manual ("Querido Profesor, Querida Profesora") se usa para invitar, no para reemplazar la fundamentación.
- Para cada audiencia se ajusta el formato, no el contenido: el docente recibe el paso a paso, el directivo los costos y resultados, la Secretaría el plan de formación.

3. Modelo de transferencia

Vía	Qué se transfiere	Base en los documentos

Formación docente	Discurso pedagógico, diseño de retos y pistas, planeación, comunicación asertiva, diseño web.	Objetivo específico 1 y Fase I; reunión semanal con docentes que implementan la metodología.
Kit metodológico	Manual breve, preparador de clase, retos, pistas, rúbrica.	Objetivo específico 2; manual breve y sus anexos.
Adopción institucional	Rediseño del aula y aval del directivo.	Cartas de presentación a rectores; requerimientos del proyecto; solicitud a Rectoría y Secretaría.

Fuentes: Mallama Roux, H. Proyecto de investigación AULA12. Una escuela feliz para la Paz y la Libertad. Pereira. · Mallama Roux, H. Manual breve para implementar AULA12. Pereira. · Recursos del mapa original AULA12 en CmapTools (definición de reto, misión y pistas).